

<sup>1</sup>ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouûte.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

é a ux sêr-têx dis-tans. mé-si-eul por-trê vou  
 et à une certaine distance. Messieurs le Portrait vous  
 and at a certain distance. Gentlemen <sup>2</sup>the <sup>3</sup>Portrait <sup>4</sup>\*to <sup>5</sup>you

plê t.il, a pré-zan? dit, k.an pan-sé vou?  
 †plaît-il, à présent? †Dites, qu' en 'pensez-vous?  
<sup>1</sup>docs <sup>1</sup>please <sup>2</sup>\*it, at present? Say, what <sup>4</sup>of <sup>5</sup>it <sup>1</sup>do <sup>3</sup>think <sup>2</sup>you?

J' ai rtou-shé la têt a-vèk gran sou-in. s.n.é-tê  
 J' ai retouché la tête avec grand soin. Ce n'était  
 I have retouched the head with great care. It was

pâ la pèx de nou fêr re-vnir,  
 pas la peine de nous †faire †revenir,  
 not [worth] the trouble of <sup>2</sup>us (to make) <sup>1</sup>making- <sup>2</sup>\*to come back.

pour ne nou mon-tré k.u n.é-bôsh: s.n.é pâ  
 pour ne nous 'montrer qu' une ébauche: ce n'est pas  
<sup>2</sup>for <sup>3</sup>us <sup>4</sup>to <sup>2</sup>show <sup>5</sup>\*but a sketch: this is not

la no. tr.a-mi. vou vou tron-pé, mé-si-eu, di  
 là notre ami. Vous vous 'trompez, messieurs, †dit  
<sup>2</sup>there our friend. You <sup>2</sup>yourselves <sup>1</sup>deceive, gentlemen, said

la têt dè-ri-êr le ta-blô, s.ê moi mêm.—  
 la tête derrière le tableau, c' est moi-même.—  
 the head behind the picture, it is myself.—

n.an-tre-pre-né pâ.d kon-vin-kre par dè  
 N' entreprenez pas de †convaincre par des  
 Do <sup>2</sup>undertake <sup>1</sup>not <sup>2</sup>\*of to convince by <sup>3</sup>some

rè-zox-man, dè kri-tük z.i-gno-ran ou pré-vnu: il  
 raisonnemens, des critiques ignorans ou prévenus: ils  
 reasoning, <sup>2</sup>\*some <sup>4</sup>critics <sup>1</sup>ignorant <sup>2</sup>or <sup>3</sup>prepossessed: they

ne veul ni an-tan-dre ni voir la vé-ri-té.  
 ne †veulent ni 'entendre ni †voir la vérité  
 are <sup>2</sup>willing <sup>1</sup>neither to understand nor to see the truth.

F. ka-tre vin dou-zi-èm.  
 F. Quatre-vingt-douzième.  
 F. Ninety-second.

le sha é lè la-pin.  
 Le Chat et les Lapins.  
 The Cat and the Rabbits.

un sha, a-vè k.un n.èr de mo-dès-ti a-fêk-té, é-tê  
 Un Chat, avec un air de modestie affectée, était  
 A Cat, with an air of <sup>2</sup>modesty <sup>1</sup>affected, (was)-had-

<sup>3</sup>mur. mûr. jeune. jeûne. boite. boîte. ancro. ingrat. onde. un. amex.  
<sup>4</sup>j. as s in pleasure. gn. as ni in union. ill. as lli in William.

t.an-tré, dan z.un ga-rêx peu-plé.d la-pin: ô-si-tô  
 'entré dans une garenne peuplée de Lapins: aussitôt  
 entered into a warren peopled (of)-with-Rabbits: presently

tout la ré-pu-blik a-lar-mé se sô-va dan sè  
 toute la république alarmée se 'sauva dans ses  
 all the republic alarmed <sup>2</sup>\*themselves flew in their

trou. mi-tis lè z.i su-i-vi, é.s pos-ta ô-prê  
 trous. Mitis les y †suivit, et se 'posta auprès  
 holes. The cat <sup>2</sup>ihem <sup>1</sup>\*thither <sup>1</sup>followed, and <sup>2</sup>himself <sup>1</sup>stationed near

d.un tê-ri-é, re-mu-an la keû, a-lon-jan.l  
 d' un terrier, 'remuant la queue, 'alongeant le  
<sup>2</sup>\*of a burrow, shaking (the)-his- tail, lengthening (the)-his-

kor é sè-ran lè z.o-rè-ill. lè la-pin lu-i  
 corps et 'serrant lès oreilles. Les Lapins lui  
 body and joining (the)-his- ears. The Rabbits <sup>4</sup>to <sup>5</sup>her

an-voi-yèr dè dé-pu-té: il pa-rûr dan lan-droi.l  
 'envoyèrent des députés: ils †parurent dans l' endroit  
<sup>1</sup>sent <sup>2</sup>some <sup>3</sup>deputies: they appeared in the <sup>2</sup>place

plu z.é-troi d.l.an-tré du tê-ri-é. a-prê  
 le plus étroit de l' entrée du terrier. Après  
<sup>2</sup>\*the <sup>1</sup>narrowest of the entrance. (of the)-to-the-burrow. After

z.a-voir èg-za-mi-né sè grif: ke shèr-shé vou  
 avoir 'examiné ses griffes: Que 'cherchez vous  
 (to have)-having- examined his claws: What do <sup>2</sup>search <sup>1</sup>you

z.i-si? lu-i dman-dêr t.il. ri-in: je vi-in seul-man  
 ici? lui 'demandèrent-ils. Rien: je †viens seulement  
 here? <sup>2</sup>\*to <sup>1</sup>him demanded they. Nothing: I come merely

pour é-tu-di-é lè meurs de vot na-si-on. an ka-li-té.d  
 pour 'étudier les mœurs de votre nation. En qualité de  
<sup>2</sup>\*for to study the manners of your nation. In quality of

fi-lo-zof, je par-kouër tou lè pé-i pour  
 philosophe, jè †parcours tous les pays pour m'  
 [a] philosopher, I travel over all the countries <sup>2</sup>\*for <sup>3</sup>myself

m.in-for-mé dè kou-tum é dè loi.d sha- kès-pès  
 'informer des coutumes et des lois de chaque espèce  
<sup>1</sup>to <sup>2</sup>inform of the customs and of the laws of every species

d.a-ni-mô. lè dé-pu-té, sin-ple é kré-dul,  
 d' animaux. Les députés, simples et crédules,  
 of animals. The deputies, simple and credulous,

ra-por-tèr t.a leur ka-ma-rad, ke sè t.é-tran-jé si  
 rapportèrent à leurs camarades, que cet étranger si  
 related to their comrades, that that stranger so



<sup>1</sup>ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

vé-né-ra-ble par son min-ti-in mo-dèst é par sa fou-rûr  
 vénérable par son maintien modeste et par sa fourrure  
*venerable by his countenance modest and by his fur*

ma-jès-teûz, é-tè t-un fi-lo-zof so-bre, dé-zin-té-rè-sé,  
 majestueuse, était un philosophe sobre, désintéressé,  
*majestic, was a philosopher sober, disinterested,*

pa-si-fik, ki a-lè seul-man re-shèr-shé la  
 pacifique, qui allait seulement rechercher la  
*pacific, who went [about] merely to seek the*

sa-jès de pé-i z.an pé-i: k.il vnè.d bô-kou  
 sagesse de pays en pays: qu'il venait de beaucoup  
*wisdom from country (in)-to-country: that he came from many*

d.ô-tre li-eù: k.sa kon-vèr-sa-si-on é-tè t.èks-trêm-man  
 d'autres lieux: que sa conversation était extrêmement  
*of other places: that his conversation was extremely*

t.a-mu-zant: ke s.é-tè t.un fi-lo-zof bra-min, é.k  
 amusante: que c' était un philosophe Bramin, et que  
*amusing: that he was a philosopher Bramin, and that*

par - kon-sé-kan il n.a-vè gard de krô-ké lè  
 par conséquent il n' avait garde de croquer les  
*consequently he not (had guard)-would-of to eat the*

la-pin, pu-isk s.é-tè t.un n.ar-ti-kle de sa foi, de.n pou-in  
 Lapins, puisque c' était un article de sa foi, de ne point  
*Rabbits, since it was an article of his faith, of not*

man-jé.d shèr. se bô dis-kour fou-sha l.a-san-blé,  
 manger de chair. Ce beau discours toucha l'assemblée,  
*to eat of meat. This fine discourse touched the assembly,*

é il fu ré-zo-lu.d sor-tir, é.d fèr ko-nè-sans  
 et il fut résolu de sortir, et de faire connaissance  
*and it was resolved of to go out, and of to make acquaintance*

a-vèk le fi-lo-zof bra-min. gar-dé vou z.an bi-in,  
 avec le philosophe Bramin. Gardez-vous-en bien,  
*with the philosopher Bramin. (Guard yourself of it well)-*

s.é-kri-a un vi-eù la-pin ru-zé, ki a-vè t.é-té  
 s'écria un vieux Lapin rusé, qui avait été  
*exclaimed an old Rabbit cunning, which had been*

lon tan leur o-ra-teur: se pré-tan-du fi-lo-zof  
 long-temps leur orateur: ce prétendu philosophe m'  
*[a] long time their orator: that pretended philosopher to me*

m.è sus-pèkt; é si vou vou-lé.m kroir, vou.n  
 est suspect; et si vous voulez me croire, vous  
*(is)-appears-suspicious; and if you will me believe, you*

<sup>2</sup>mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex.  
<sup>4</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

sorti-ré pâ.d vô trou. mal-gré lu-i on va  
 ne sortirez pas de vos trous. Malgré lui on va  
*will go out not of your holes. In spite of him they go*

sa-lu-é.l bra-min, ki é-tran-gla ô pre-mi-é sa-lu deù  
 saluer le Bramin, qui étrangla au premier salut deux  
*to salute the Bramin, who strangled at the first salute two*

z.ou troi la-pin: lè z.ô-tre se sô-vèr dan leur  
 ou trois Lapins: les autres se sauvèrent dans leur  
*or three Rabbits: the others themselves fled into their*

trou, trè z.é-fré-yé, é trè on-teù de leur  
 trous, très effrayés, et très honteux de leur  
*holes, very [much] frightened, and very [much] ashamed of their*

kré-du-li-té.—mé-fi-é vou dan n.i-po-krit; sè kon-plè-sans  
 crédulité.—Méfiez-vous d'un hypocrite; ses complaisances  
*credulity.—Distrust yourself of a hypocrite; his complaisances*

é sè z.an-près-man part sou-van d.un keur pèr-fid.  
 et ses empressements partent souvent d'un cœur perfide.  
*and his eagerness proceed often from a heart perfidious.*

F. ka-tre vin trè-z.ém.

F. Quatre-vingt-treizième.

F. Ninety-third.

le. juj-man, la mé-moir, é li-ma-ji-na-si-on.  
 Le Jugement, la Mémoire, et l'Imagination.  
*The Judgment, the Memory, and the Imagination.*

mé-sir juj-man, dam mé-moir, é dmoi-zèl  
 Messire Jugement, dame Mémoire, et demoiselle  
*Sir Judgment, Lady Memory, and Miss*

i-ma-ji-na-si-on, an-fan d.un mèm pèr, vi-vè t.an  
 Imagination, enfans d'un même père, vivaient en  
*Imagination, children of (a)-the same father, lived in*

ko-mun, é a-vè la mèm a-bi-ta-si-on: il i a-vè  
 commun, et avait la même habitation: il y avait  
*common, and had the same habitation: it there (had)-was*

gran. d.u-ni-on en. tr.eù; mai z.èl ne du-ra pâ  
 grande union entre eux; mais elle ne dura pas  
*great union between them; but it did last not [a]*

lon tan; l.u-meur trou-bla bi-in-tô la pé an-tre  
 long-temps; l' humeur troubla bientôt la paix entre  
*long time; the [ill] humour troubled soon the peace between*



<sup>1</sup>ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouite.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

le frèr é lè seur, shôz a-sé ko-mun par-mi lè  
 le frère et les sœurs, chose assez commune parmi les  
 the brother and the sisters, [a] thing <sup>2</sup>enough <sup>1</sup>common, amongst \*the

pa-ran. l.i-ma-ji-na-si-on su-i-vè sè sa-ill-i, é ra-ill-é  
 parens. L' Imagination tsuivait ses saillies, et <sup>1</sup>raillait  
 relations. \*The Imagination followed its sallies, and jeered

la mé-moir, pars k.èl ne sè-sè.d ba-bi-ill-é  
 la Mémoire, parce qu'elle ne <sup>1</sup>cessait de <sup>1</sup>babiller  
 the Memory, because it <sup>2</sup>not <sup>1</sup>did <sup>2</sup>cease \*of to prattle.

le juj-man, là du ka-kè d.l.un, é dè  
 Le Jugement, las du caquet de l' une, et des  
 The Judgment, tired of the talkativeness of the one, and of the

ra-ill-rî z.in-pèr-ti-hant de l.ô-tre, mur-mur-é t.a-vèk  
 railleries impertinantes de l' autre, <sup>1</sup>murmurait avec  
<sup>2</sup>railleries <sup>1</sup>impertinent of the other, murmured with

rè-zon: il z.a-vè san sès dè ke-rèl. vou  
 raison: ils avaient sans cesse des querelles. Vous  
 reason: they had <sup>2</sup>without <sup>2</sup>ceasing \*some <sup>1</sup>quarrels. You

z.ét fol, ma seur i-ma-ji-na-si-on. é vou ma seur  
 êtes folle, ma sœur Imagination. Et vous ma sœur  
 are foolish, \*my sister Imagination. And you my sister

mé-moir, vou z.ét z.un ba-bi-ill-ard. vou z.ét z.un vrè  
 Mémoire, vous êtes une babillarde. Vous êtes un vrai  
 Memory, you are a prattler. You are a true

pé-dan, mon frèr, ré-pli-kèr lè deù seur: il  
 pédant, mon frère, <sup>1</sup>répliquèrent les deux sœurs: il  
 pedant, \*my brother, replied the two sisters: (it)-we

fô nou sé-pa-ré; k.an pan-sé vou? nou.n  
 faut nous <sup>1</sup>séparer; qu' en <sup>1</sup>pensez-vous? Nous ne  
 must \*us \*to separate; what <sup>1</sup>of <sup>1</sup>it <sup>1</sup>do <sup>2</sup>think <sup>2</sup>you? We

pou-ron ja-mè nou z.a-kor-dé. on.s sé-pâr;  
 pourrons jamais nous <sup>1</sup>accorder. On se <sup>1</sup>sépare,  
 shall <sup>2</sup>be <sup>2</sup>able <sup>1</sup>never \*ourselves to agree. They \*themselves separate;

on.s kit.....a-di-eu.....lè voi-la tou  
 on se <sup>1</sup>quitte.....Adieu.....Les voilà tous  
 they (themselves)-<sup>2</sup>each <sup>2</sup>other-<sup>1</sup>quit.....Adieu.....<sup>2</sup>Them <sup>1</sup>behold all

troi ki shèrsh t.u.n.a-bi-ta-si-on: il z.an  
 trois qui <sup>1</sup>cherchent une habitation: ils en  
 three (who seek) -seeking- a habitation: they \*of \*them

trou-vèr bi-in-tô t.un. se-lu-i shé ki a-la la mé-moir,  
 trouvèrent bientôt une. Celui chez qui <sup>1</sup>falla la Mémoire,  
<sup>2</sup>found <sup>1</sup>soon one. He to whom <sup>2</sup>went \*the <sup>1</sup>Memory,

<sup>1</sup>mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.  
<sup>4</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

de-vin sa-van: il a-pri lang, is-toir, po-li-tik,  
 devint savant: il <sup>1</sup>tsapprit langues, histoire, politique,  
 became learned: he <sup>1</sup>learned languages, history, politics,

ma-té-ma-tik, fi-lo-zo-fi, té-o-lo-ji, an n.un mô il  
 mathématiques, philosophie, théologie, en un mot il  
 mathematics, philosophy, theology, in a word he

a-pri tou. il a-vè vu lè ru-in de pal-mîr;  
 tsapprit tout. Il avait <sup>1</sup>vu les ruines de Palmyre;  
 learned (all)-every thing. He had seen the ruins of Palmyra;

pâr-lè.d ro-mu-lus, de ré-mus é d.la louv;  
 parlait de Romulus, de Rémus et de la Louve;  
 spoke of Romulus, of Remus and of the She-Wolf;

sa-vè.l jour, Leur é la mi-nut  
 tsavait le jour, l' heure et la minute qu'  
 knew the day, the hour and the minute (that)-when

k.an-tou-èx pèr-di la ba-ta-ill d.ak-si-on.....ki a-vè van-du  
 Antoine <sup>1</sup>perdit la bataille d' Actium.....Qui avait <sup>1</sup>vendu  
 Anthony lost the battle of Actium.....Who had sold

du vi-nè-gre a a-ni-bal, a son pa-saj dè z.alp.....  
 du vinaigre à Hannibal, à son passage des Alpes.....  
 \*some vinegar to Hannibal, at his passage of the Alps.....

la ô-teur dè ko-lon d.èr-kul é dè  
 La hauteur des Colonnes d' Hercule et des  
 The height of the (Columns)-pillars- of Hercules and of the

pi-ra-mid d.é-jipt, a un pous prè.....la fi-gûr é  
 Pyramides d' Egypte, à un pouce près....La figure et  
 Pyramids of Egypt, to an inch \*near.....The figure and

la ô-teur de la tour de ba-bèl: ke.n sa-vè t'il pâ?  
 la hauteur de la Tour de Babel: que ne <sup>1</sup>tsavait-il pas?  
 the height of the Tower of Babel: what did <sup>1</sup>know <sup>1</sup>he <sup>2</sup>not?

l.i-ma-ji-na-si-on fi.d son n.om un po-èt ar-di,  
 L' Imagination <sup>1</sup>tsit de son homme un poète hardi,  
 \*The Imagination made of her man a poet bold,

fré-né-tik é èks-tra-va-gan. mé-sîr juj-man fi  
 frénétique et extravagant. Messire Jugement <sup>1</sup>tsit de  
 frantic and extravagant. Sir Judgment made of

d.son n.ôt un n.o-né-t.om, a-mi du vrè, ne  
 son hôte un honnête homme, ami du vrai, ne  
 his host an honest man, [a] friend of \*the truth,

ju-jan ja-mè par pré-van-si-on, ko-nè-san  
 jugeant jamais par prévention, <sup>1</sup>tsouvenant  
<sup>2</sup>judging <sup>1</sup>never (by prevention)-through prejudice,- knowing



<sup>1</sup>ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

la vèr-tu é la pra-ti-kan, an n.un mô, il an fi tun  
 la vertu et la 'pratiquant, en un mot il en 'fit un  
 \*the virtue and <sup>2</sup>it <sup>1</sup>practising, in a word, he <sup>2</sup>of <sup>3</sup>him <sup>1</sup>made a

fi-lo-fof.—ne vou z.an-nor-gè-ill-i-sé pâ.d vô  
 philosophe.—Ne vous <sup>2</sup>enorgueillissez pas de vos  
 philosopher.— \*Yourselves <sup>1</sup>do <sup>3</sup>be <sup>1</sup>proud <sup>2</sup>not of your

ta-lan; il son par-ta-jé; pèr-son ne lè z.a tous; mè  
 talents; ils sont 'partagés; personne ne les a tous; mais  
 talents; they are divided; nobody <sup>2</sup>them <sup>1</sup>has all; but

lè z.un son plu z.u-til ô jan-r.u-min  
 les uns sont plus utiles au genre-humain  
 (the ones)—some—are more useful to \*the <sup>2</sup>kind (human)—man-

k.lè z.ô-tre.  
 que les autres,  
 than \*the others.

F. ka-tre vin ka-tor-zi-èm.  
 F. Quatre-vingt-quatorzième.  
 F. Ninety-fourth.

lè voi-ya-jeur é.l ka-mé-lé-on.  
 Les Voyageurs et le Caméléon.  
 The Travellers and the Camelion.

deù d.sè jan k.on pou-rè trè bi-in n.a-plé  
 Deux de ces gens qu' on 'pourrait très-bien 'appeler  
 Two of those people that one could very well \*to call

kou-reur; ki n.on.k deù z.i-eù, é ki span-dan  
 coureurs; qui n'ont que deux yeux, et qui cependant  
 runners; who have but two eyes, and who however

vou-drè tou voir é tou ko-né-tre; ki,  
 'voudraient tout 'voir et tout 'connaître; qui,  
 would like \*all to see and (all)—<sup>2</sup>every <sup>3</sup>thing— \*to <sup>1</sup>know; who,

pour pou-voir dir: j.é vu têt shôz, je doi  
 pour 'pouvoir 'dire: J' ai 'vu telle chose, je <sup>3</sup>dois  
 \*for to be able to say: I have seen such [a] thing, I ought

hi-in.l sa-voir, i-rè t.ô z.an-ti-pod; deù voi-ya-jeur,  
 bien le 'savoit, 'iraient aux Antipodes; deux Voyageurs,  
 well <sup>3</sup>it <sup>1</sup>to <sup>2</sup>know, - would go to the Antipodes; two Travellers,

an n.un mô, par-kou-ran l.a-ra-bi, rè-zo-nè sur le  
 en un mot, 'parcourant l' Arabie, 'raisonnaient sur le  
 in a word, running over \*the Arabia, reasoned on the

<sup>3</sup>mur. mâr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. oné. un. amen.  
<sup>4</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

ka-mé-lé-on. l.a-ni-mal sin-gu-li-é! di-zè Lun:  
 Caméléon. L' animal singulier! 'disait l' un:  
 Camelion. \*The [what a] <sup>2</sup>animal <sup>1</sup>singular! said the one:

de ma vi j.n.é vu son san-bla-ble. il a la  
 de ma vie je n' ai 'vu son semblable. Il a la  
 (of)—in-my life I <sup>2</sup>not <sup>1</sup>have seen his like. He has the

têt. d'un poi-son, le kor ô-si pti-ke slu-i d'un  
 tête d' un poisson, le corps aussi petit que celui d' un  
 head of a fish, the body as small as that of a

lé-zâr, a-vèk sa long keù; son pâ è tar-dif, é sa  
 lézard, avec sa longue queue; son pas est tardif, et sa  
 lizard, with his long tail; his step is slow, and his

kou-leur bleu.....alt la, di l.ô-tre, èl è vert, je  
 couleur bleue.....Halte-là, 'dit l' autre, elle est verte, je  
 colour blue.....Hold there, said the other, it is green, I

l.é vù de mè deù z.i-eù; vù, vou di,j,  
 l' ai 'vue de mes deux yeux; 'vue, vous 'dis-je,  
<sup>3</sup>it <sup>1</sup>have <sup>2</sup>seen (of)—with-my two eyes; seen, <sup>3</sup>to <sup>4</sup>you <sup>2</sup>say <sup>1</sup>I,

a mon n.èz. je pa-ri k.èl è bleu, ré-pli-ka  
 à mon aise. Je 'parie qu' elle est bleue, 'répliqua  
 at my case. I bet that it is blue, replied

l.ô-tre: je l.é vù mi-eù.k vou. je sou-ti-in  
 l' autre: je l' ai 'vue mieux que vous. Je 'soutiens  
 the other: I <sup>3</sup>it <sup>1</sup>have <sup>2</sup>seen better than you. I maintain

k.èl è vèrt. é moi, k.èl è bleu. nô  
 qu' elle est verte. Et moi, qu' elle est bleue. Nos  
 that it is green. And I, that it is blue. Our

voi-ya-jeur se do-nèr le dé-man-ti:  
 Voyageurs se 'donnèrent le démenti:  
 Travellers (themselves)—<sup>2</sup>each <sup>3</sup>other— <sup>1</sup>gave the lie:

bi-in-tô t'il z.an vi-èx t.ô z.in-jûr: il z.a-lè  
 bientôt ils en 'viennent aux injures: ils 'tallaient  
 soon they \*of \*it come to \*the insults: they were \*going

t.an vnir ô min; eu-reùz-man un  
 en 'venir aux mains; heureusement un  
 \*of \*it (to come to the hands)—coming to blows;— happily a

troi-zi-èm a-ri-va. é! mé-si-eu, k.èl vèr-tij! ô-la  
 troisième 'arriva. Eh! Messieurs, quel vertige! Holà  
 third arrived. Eh! Gentlemen, what whim! Holla

lonk! kal-mé vou z.un peu, j.vou pri. vo-lon-ti-é,  
 lonc! 'calmez-vous un peu, je vous 'prie. Volontiers,  
 'hen! calm yourselves a little, I <sup>2</sup>you <sup>1</sup>beg <sup>2</sup>of. Willingly,



<sup>1</sup>ami. âme. te. écrit. mère être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

di l.un; mè ju-jé not ke-rèl. de koi  
 †dit l' un; mais †jugez notre querelle. De quoi s'  
 said \*the one; but judge our quarrel. \*Of what (itself

s.a-ji t.ill  
<sup>2</sup>agit-il? Monsieur †soutient que le  
 acts it)—is the question? [This] Gentleman maintains that the

ka-mé-lé-on è ver; é moi, j.di kil è bleù. soi-yé  
 Caméléon est vert; et moi, je †dis qu' il est bleu. Soyez  
 Camelion is green; and I, I say that it is blue. Êe

d.a-kor, mé-si-eu, il n.è ni l.un ni  
 d' accord, messieurs, il n'est ni l' un ni  
 (of agreement)—reconciled— gentlemen, it is neither the one nor

l.ô-tre; il è noir. noir! vou ba-di-né. je.n ba-di-n  
 l' autre; il est noir. Noir! vous †badinez. Je ne †badine  
 the other; it is black. Black! you jest. I jest

pâ, j.vou z.a-sûr: j.an n.é un dan z.un boît, é  
 pas, je vous †assure: j' en ai un dans une boîte, et  
 not, I †you assure: I \*of \*them have one in a box, and

vou.l vè-ré dan z.un n.ins-tan. a-lors pour lè  
 vous le †verrez dans un instant. Alors pour les  
 you †it †shall see in an instant. Then \*for †them

kon-fon-dre, le grâv ar-bi-tre ou-vre la boît, é l.a-ni-mal  
 †confondre, le grave arbitre †ouvre la boîte, et l' animal  
 †to †confound, the grave arbiter opens the box, and the animal

pa-rè blan kom d.la n.èj. voi-la nô  
 †paraît blanc comme de la neige. Voilà nos  
 appears [as] white as \*some snow. Behold our

voi-ya-jeur tou t.é-to-né. a-lé, an-fan, a-lé, di.l  
 Voyageurs tout étonnés. †Allez, enfans, †allez, †dit  
 Travellers all astonished. Go, children, go, said

saj r.èp-til: vou z.a-vé fou troi tor é r.è-zon:  
 le sage reptile: vous avez tous trois tort et raison:  
 the sage reptile: you (have)—are— all three wrong and (reason)

vou m.a-vé kon-si-dé-ré sou di-fé-ran ra-por:  
 vous m' avez †considéré sous différens rapports:  
 right:— you †me †have †considered under different (reports)—

a-pre-né z.a è-tre mo-dé-ré dan vô dé-si-zi-on,  
 †apprenez à être modérés dans vos décisions,  
 circumstances:— learn to be moderate in your decisions,

é.k prèsk tou t.è ka-mé-lé-on pour  
 et que presque tout est Caméléon pour  
 and that almost (all)—every thing— is Camelion for

<sup>3</sup>o. ur. mûr. jeune. jeûne. boite. boîte. ancro. ingrat. onde. un. amen.  
<sup>4</sup> |, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as llè in William.

vou.—il ne fô ja-mè sou-tnir sè z.o-pi-ni-on a-vè  
 vous.—Il ne †faut jamais †soutenir ses opinions avec  
 you.—(Il)—one— must never maintain his opinions with

k.o-pi-ni-â-tre-té; sha-kun n.a la si-èn: il è ri-di-kul de  
 opiniâtreté; chacun a la sienne: il est ridicule de  
 obstinacy; every one has \*the his: it is ridiculous \*of

vou-loir i a-su-jè-tir tou.l mond. il  
 †vouloir y †assujettir tout le monde. Il  
 to wish †to †it †to †subject (all the world)—every †body. (Il)—one—

fô sa-voir dou-té d.è shôz ki.n son pâ  
 †faut †savoir †douter des choses qui ne sont pas  
 must \*to know [how] to doubt \*of the things which are not

z.é-vi-dant: s.è tun moi-yin.d par-ve-nir a la vé-ri-té.  
 évidentes: c'est un moyen de †parvenir à la vérité.  
 evident: it is a means of (to attain)—attaining—\*to the truth.

F. ka-tre vin kin-zi-èm.  
 F. Quatre-vingt-Quinzième.  
 F. Ninety-fifth.

l.a-bè-ill é l.a-rè-gné.  
 L' Abeille et l' Araignée.  
 The Bee and the Spider.

u. n.a-bè-ill é u. n.a-rè-gné dis-pu-tè t.un jour a-vèk  
 Une Abeille et une Araignée †disputaient un jour avec  
 A Bee and a Spider disputed one day with

bô-kou.d sha-leur, la kèl d.è deù èk-sè-lè dan  
 beaucoup de chaleur, la quelle des deux †excellait dans  
 much \*of heat, which of the two excelled in

lè z.ou-vraj d.âr ou.d jé-ni. pour moi, di  
 les ouvrages d' art ou de génie. Pour moi, †dit l'  
 the works of art or \*of genius. As for me, said the

l.a-rè-gné, je pu.i.m van-té d.è-tre la mè-ill-eur  
 Araignée, je †puis me †vanter d' être la meilleure  
 Spider, I can \*myself \*to boast of (to be)—being—the best

ma-t.é-ma-ti-si-èn d.l.u-ni-vèr. p.èr-son ne sé  
 mathématicienne de l' univers. Personne ne †sait  
 mathematician of the universe. Nobody knows [how]

for-mé a-vèk tan d.âr ke moi d.è li-gn, d.è  
 †former avec tant d' art que moi des lignes, des  
 to form with so much \*of art as I \*some lines, \*some



<sup>1</sup>ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

z.an-gle é dè sèr-kle près- k.in-pèr-sèp-ti-ble a la vû;  
 angles et des cercles presque imperceptibles à la vue,  
 angles and \*some circles almost imperceptible to the sight;

é tou sla san kon-pâ é san z.ô-kun n.ins-tru-man.  
 et tout cela sans compas et sans aucun instrument.  
 and all that without dividers and without any instrument.

le mi-èl ke vou fèt é don vou vou van-té  
 Le miel que vous faites et dont vous vous vantez  
 The honey which you make and of which you \*yourself boast

tan, vou.l dé-ro-bé ô z.èrb é ô  
 tant, vous le dérobez aux herbes et aux  
 so much, you \*it steal (to the)-from the- herbs and (to the)-

fleur. il è vrè, ré-pli-ka l.a-bè-ill, vou  
 fleurs. Il est vrai, répliqua l' Abeille, vous  
 from the- flowers. It is true, replied the Bee, you

fèt dè lign, d' z.an-gle é dè sèr-kle; mès  
 faites des lignes, des angles et des cercles; mais  
 make \*some lines, \*some angles and \*some circles: but

vo-trou-vraj è t.ô-si su-pèr-fi-si-èl ke vou mèm; un  
 votre ouvrage est aussi superficiel que vous-même; un  
 your work is as superficial as yourself; a

ba-lè dé-tru-i lun n.é l.ô-tre san re-sours.  
 balai détruit l' un et l' autre sans ressource.  
 broom destroys (the one and the other)-both- without resource.

le lar-sin don vou m.a-ku-zé, ne fè t.ô-kun tor  
 Le larcin dont vous m' accusez, ne fait aucun tort  
 The theft of which you \*me accuse, does no harm

ô z.èrb é ô fleur: èl ne sou-fre pâ la  
 aux herbes et aux fleurs: elles ne souffrent pas la  
 to the herbs and to the flowers: they suffer not the

mou-in-dre di-mi-nu-si-on d.leur kou-leur ni d.leur bo-  
 moindre diminution de leur couleur ni de leur bonne  
 least diminution of their colour nor of their good

n.ô-leur. ô-kun jar-di-ni-é ne.m shas de son  
 odeur. Aucun jardinier ne me chasse de son  
 smell. No gardener \*me drives away from his

jar-din; ô kon-trèr s.è la k.on bâ-ti  
 jardin; au contraire c' est là qu' on bâtit  
 garden; (to the)-on the- contrary it is there that they build

dè shâ-tô pour moi é pour mè seur. ô li-eu  
 des châteaux pour moi et pour mes sœurs. Au lieu  
 \*some castles for me and for my sisters. Instead

<sup>1</sup>mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.  
<sup>4</sup>j. as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

de dé-tru-ir mon n.ou-vraj on n.an n.a.l  
 do détruire mon ouvrage on en a le  
 of (to destroy)-destroying- my work they <sup>5</sup>of<sup>6</sup>it (has)-<sup>1</sup>take-<sup>2</sup>the

plu gran sou-in: on re-keu-ill le mi-èl ke.j fè: il  
 plus grand soin: on recueille le miel que je fais: il  
 \*greatest \*care: they gather the honey that I make: it

èk-sèl par sa dou-seur, tou.s ke lès-pès an-ti-èr  
 excelle par sa douceur, tout ce que l' espèce entière  
 excels by its sweetness, all that \*which the \*species \*whole

dè z.a-rè-gné peu fèr de plu ku-ri-èf.  
 des Araignées peut faire de plus curieux.  
 of \*the Spiders can \*to do of (more)-the most- curious.

je.x vou parl pâ dè di-fé-ran z.u-zaj d.la sir:  
 Je ne vous parle pas des différents usages de la cire:  
 I <sup>4</sup>to \*you <sup>1</sup>do <sup>3</sup>speak <sup>2</sup>not of the different uses of the wax:

il son san non-bre. a-lé fré-kan-té, si vou  
 ils sont sans nombre. Allez fréquenter, si vous  
 they are without number. Go [and] \*to frequent, if you

z.ô-zé, lè pa-lè dè roi, vou z.i vè-ré mil  
 osez, les palais des rois, vous y verrez mille  
 dare, the palaces of the kings, you <sup>3</sup>there <sup>1</sup>will <sup>2</sup>see [a] thousand

bou-ji. on trou- v.an-kor mon n.ou-vraj dan  
 bougies. On trouve encore mon ouvrage dans  
 wax candles. \*People \*find (yet)-\*besides- my work in

lè tan-ple dè di-eù: on brûl ma sir sur leur  
 les temples des dieux: on brûle ma cire sur leurs  
 the temples of the gods: people burn my wax on their

z.ô-tèl; é vou z.èt trop eu-réuz, de pou-voir vou  
 autels; et vous êtes trop heureuse, de pouvoir vous  
 altars; and you are too happy, \*of to be able \*yourself

foù-ré dan z.un pti vil-in kou-in ou pèr-sou ne  
 fourrer dans un petit vilain coin où personne ne  
<sup>1</sup>to <sup>2</sup>place in a little ugly corner where nobody

pu-is vou voir. a-di-eu, pit kré-a-tûr ri-di-kul é  
 puisse vous voir. Adieu, petite créature ridicule et  
 can <sup>2</sup>you \*to \*see. Adieu, little <sup>4</sup>creature <sup>1</sup>ridiculous <sup>2</sup>and

pré-zonp-tu-eùz: vou z.èt plèx de poi-zon, é vô  
 présomptueuse: vous êtes pleine de poison, et vos  
 \*presumptuous: you are full of poison, and your

z.ou-vraj vou rsan-ble. tra-va-ill-é z.a vô lign  
 ouvrages vous ressemblent. Travaillez à vos lignes  
 works <sup>2</sup>you \*resemble. Work at your lines



ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouïte  
 2 at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

é a vô sèr-kle: on lè dé-tru-i sou-van dan.l  
 et à vos cercles: on les f'détruit souvent dans le  
 and at your circles: people <sup>3</sup>them <sup>2</sup>destroy <sup>1</sup>often \*in the

mêm ins-tan k.vou lè fèt: mon n.ou-vraj è  
 même instant que vous les f'faites: mon ouvrage est  
 \*same instant \*that you <sup>2</sup>them <sup>1</sup>make: my work is

t.u-til, é dur-ra plu lon tan k.vou.—on.n  
 utile, et 'durera plus long-temps que vous—On  
 useful, and will last (more long time)—longer—than you.—One

ne doi t.a-pré-si-é lès-pri, la si-ans é lè z.âr.  
 ne doit 'apprécier l' esprit, la science et les arts,  
 ought not to value \*the wit, \*the science and the arts,

k.a pro-por-si-on k.il kon-tri-bû t.ô plè-zir  
 qu' à proportion qu' ils 'contribuent aux plaisirs  
 only (to)—in—proportion (that)—as—they contribute to the <sup>2</sup>pleasures

pèr-mi, ou ô bo-neur d.la vi.  
 permis, ou au bonheur de la vie.  
 (permitted)—lawful— or to the happiness of \*the life.

F. ka-tre vin sè-zî-èm.  
 F. Quatre-vingt-seizième.  
 F. Ninety-sixth.

le sè-gneur é.l pé-i-zan.  
 Le Seigneur et le Paysan.  
 The Lord and the Peasant.

un pé-i-zan a-ma-teur du jar-di-naj, a-vè t.un jardin  
 Un Paysan amateur du jardinage, avait un jardin  
 A Peasant, lover of \*the gardening, had a garden

pro-pre é spa-si-cû: il i kroï-sè d.l.o-sè-ill, d.la  
 propre et spacieux: il y 'croissait de l' oseille, de la  
 neat and spacious: he <sup>2</sup>there <sup>1</sup>raised \*some sorrel, \*some

lè-tû, dè z.o-gnon, dè shou, é tout sort de  
 laitue, des oignons, des choux, et toutes sortes de  
 lettuce, \*some onions, \*some cabbages, and all sorts of

pro-vi-zi-on, mêm dè fleur. sèt fé-li-si-té fu trou-blé  
 provisions, même des fleurs. Cette félicité fut 'troublée  
 provisions, even \*some flowers. This felicity was troubled

par un li-è-vre: not pé-i-zan s.an plè-gni t.a un  
 par un lièvre: notre Paysan s' en t'plaignit à un  
 by a hare: our Peasant \*himself <sup>2</sup>of <sup>3</sup>it <sup>1</sup>complained to a

mur. mûr. jeune. jeûne. boïte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.  
 \*j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

sè-gneur du voi-zi-naj. se mô-di t.a-ni-mal, di til,  
 Seigneur du voisinage. Ce maudit animal, f'dit-il,  
 Lord of the neighbourhood. This wicked animal, said he.

vi-in soir é ma-tin pran-dre son rpâ dan mon  
 vient soir et matin t'prendre son repas dans mon  
 comes evening and morning to take his repast in my

jar-din, é.s ri dè pi-éj; lè pi-èr é  
 jardin, et se t'rit des pièges; les pierres et  
 garden, and \*himself laughs (of the)—at the—snares; the stones and

lè bâ-ton ne peuv le sha-sé; il è sor-si-é,  
 les bâtons ne peuvent le 'chasser; il est sorcier,  
 the sticks <sup>2</sup>not <sup>1</sup>are <sup>3</sup>able <sup>4</sup>him <sup>5</sup>to <sup>6</sup>drive <sup>7</sup>away; he is [a] sorcerer,

je kroï. sor-si-é! vou ba-di-né, di.l sè-gneur:  
 je t'crois. Sorcier! vous 'badinez, f'dit le Seigneur:  
 I believe. Sorcerer! you jest, said the Lord:

fu til di-able, mi-rô l.a-tra-pra; j.vou z.an  
 fut-il diable, Miraut l' attrapera; je vous en  
 was he [a] demon, Jowler <sup>3</sup>him <sup>1</sup>will <sup>2</sup>catch; I \*to <sup>2</sup>you \*of \*it

ré-pon, mon bon n.om: vou z.an sré dé-fè, sur  
 'réponds, mon bon homme: vous en serez f'défait sur  
 warrant, my good man: you <sup>4</sup>of <sup>5</sup>it <sup>1</sup>shall <sup>2</sup>be <sup>3</sup>rid, on

mon n.o-neur. é kan, mo-si-eu? dè dmin:  
 mon honneur. Et quand, Monsieur? Dès demain: je  
 my honour. And when, Sir? To morrow: I

j.vou.l pro-mè: kon-té la dsu. vrè-man  
 vous le t'promets: 'comptez là-dessus. Vraiment  
 \*to <sup>2</sup>you \*it <sup>1</sup>promise: depend (thereupon)—upon it. Truly

j.vou z.an sré trè z.o-bli-jé. le land-min,  
 je vous en serai très 'obligé. Le lendemain,  
 I <sup>1</sup>to <sup>2</sup>you <sup>3</sup>for <sup>4</sup>it <sup>5</sup>shall <sup>6</sup>be <sup>7</sup>very [<sup>8</sup>much] <sup>9</sup>obliged. The next day,

le sè-gneur vin t.a-vek sè jan: voi-yon dé-jeu-non,  
 le Seigneur t'vint avec ses gens: t'voyons 'déjeunons,  
 the Lord came with his servants: (let us see)—well—let us breakfast,

di til: vô pou-lè son t'il tan-dre? vô jan-bon z.on  
 f'dit-il: vos poulets sont-ils tendres? Vos jambons ont  
 said he: <sup>2</sup>your <sup>3</sup>chickens <sup>4</sup>are <sup>5</sup>they tender? Your hams (have

trè box min. mo-si-eu, il son t.a vot  
 très-bonne mine. Monsieur, ils sont à votre  
 very good mien)—look well. Sir, they are at your

sèr-vis. vrè-man j.le rsoi de tou mon  
 service. Vraiment je les 'reçois de tout mon  
 service. Truly I <sup>2</sup>them <sup>1</sup>accept (of)—with— all my



<sup>1</sup>ami, âne, te, écrit, mère, être, idole, gîte, opéra, ôter, tout, voile.  
<sup>2</sup>at, arm, tub, ale, mare, there, idiom, eel, opera, over, too, fool.

keur. il dé-jeun très bien a-vèk tout sa kon-pa-gni,  
 cœur. Il 'déjeune très-bien avec toute sa compagnie,  
 heart. He breakfasts very well with all his company,

shi-in, shvô z.é va.lè, jan.d bon n.a-pé-ti. il  
 chiens, chevaux et valets, gens de bon appétit. Il  
 dogs, horses and grooms, people of good appetite. He

ko-mand dan la mè-zon du pé-i-zan, manj sè  
 commande dans la maison du Paysan, 'mange ses  
 commands in the house of the Peasants eats his

jan-bon é sè pou-lè, boi son vin, é rid  
 jambons et ses poulets, 'boit son vin, et 'trit de  
 hams and his chickens, drinks his wine, and laughs (of)-at-

sa stu-pi-di-té. le dé-jeu-né fi-ni, sha-kun.s pré-râr:  
 sa stupidité. Le déjeuner fini, chacun se 'prépare:  
 his stupidity. The breakfast finished, each one 'himself prepares:

lè kor é lè shi-in fon t.un tèt tin-ta-mâr ke.l  
 les cors et les chiens 'font un tel tintamarre que le  
 the horns and the dogs make 'a 'such noise that the

bon n.om an n.è t.é-tour-di. on ko-mans la  
 bon homme en est 'étourdi. On 'commence la  
 good man 'of 'it is stunned. They begin the

shas; a-di-eu sa-lad, o-zè-ill, o-gnon, fleur, dan z.un  
 chasse; adieu salade, oseille, ognons, fleurs, dans un  
 chase; adieu salad, sorrel, onions, flowers, in an

n.ins-tan.l po-ta-jé è dan z.un pô- vr.é-ta. span-dan  
 instant le potager est dans un pauvre état. Cependant  
 instant the kitchen garden is in a poor state. Yet

le li-è-vre jî sou z.un grô shou: on.l gèt, on.l  
 le lièvre 'gît sous un gros chou: on le 'guette, on  
 the hare lies under a large cabbage: they 'him 'watch, they

lans, il se sôv par un grand ou-vèr-tûr  
 le 'lance, il se 'sauve par une grande ouverture  
 'him 'start, he 'himself escapes through a great gap

k.l.on n.a-vè fèt par or-dre du sè-gneur pour i shé son voi-zin un kin-tal de fêr: n.é-yan  
 que l'on avait 'faite par ordre du Seigneur pour y chez son Voisin un quintal de fer: n'ayant  
 that they had made by order of the Lord 'for 'there (at)-with- his Neighbour a hundred weight of iron: having

fêr pa-sé lè shvô: in-si il fè t.a-vèk sè jan pâ zu tou.l suk-sè k.il ès-pé-rè, il s.an rtour-na  
 'faire 'passer les chevaux: ainsi il 'fit avec ses gens pas eu tout le succès qu' il 'espérait, il s'en 'retourna  
 to make 'to 'pass 'the 'horses: thus he made with his people not had all the success that he hoped, he came back

plu.d dé-gâ dan.l jar-din du bon n.om, ke tou a la mè-zon. la pre-mi-èr shôz kil fi ta  
 plus de dégat dans le jardin du bon homme, que tous à la maison. La première chose qu' il 'fit à  
 more 'of havock in the garden of the good man, than all (to the house)-home. The first thing 'that he did (at)-on-

<sup>3</sup>mur. mâr. jeune. jeûne, boîte, boîte, ancre, ingrat, onde, un, amen.  
<sup>4</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

lè li-è-vre du pé-i n.an n.o-rè pu fêr.—il  
 les lièvres du pays n' en auraient 'pu 'faire.—Il  
 the hares of the country 'not 'of 'it would have been able to make.—It

vô mi-eû sa-voir pèr-dre un ba-ga-tèl san.s  
 'vaut mieux 'savoir 'perdre une bagatelle sans  
 is 'worth better 'to 'know to lose a trifle without

plin-dre, ke.d s.èks-po-zé a  
 se 'plaindre, que de s' 'exposer à  
 (one's self to complain)—complaining,—than 'of 'one's self 'to 'expose to

fêr un pèrt kon-si-dé-ra-ble: pars ke lè rmèd  
 'faire une perte considérable: parce que les remèdes  
 'to make a 'loss 'considerable: because the remedies

k.l.on pran, son kèlk foi pir ke.l mal don  
 que l'on 'prend, sont quelquefois pires que le mal dont  
 that one takes, are sometimes worse than the evil of which

t.on.s plin.  
 on se 'plaint.  
 one 'himself is complaining.

F. ka-tre vin dis sè-ti-èm.

F. Quatre-vingt-dix-septième.

F. Ninety-seventh.

le né-go-si-an é son voi-zin.

Le Négociant et son Voisin.

The Merchant and his Neighbour.

sèr-tin né-go-si-an, di pil-pé, de pèrs ou d.la  
 Certain Négociant, 'dit Pilpay, de Perse ou de la  
 [A] certain Merchant, said Pilpay, of Persia or of 'the

shin, a-lan t.un jour fêr un voi-yaj, mi t.an dé-pô  
 Chine, 'fallant un jour 'faire un voyage, 'mit en dépôt  
 China, going one day to make a voyage, put in deposit

shé son voi-zin un kin-tal de fêr: n.é-yan  
 chez son Voisin un quintal de fer: n'ayant  
 (at)-with- his Neighbour a hundred weight of iron: having

fêr pa-sé lè shvô: in-si il fè t.a-vèk sè jan pâ zu tou.l suk-sè k.il ès-pé-rè, il s.an rtour-na  
 'faire 'passer les chevaux: ainsi il 'fit avec ses gens pas eu tout le succès qu' il 'espérait, il s'en 'retourna  
 to make 'to 'pass 'the 'horses: thus he made with his people not had all the success that he hoped, he came back

plu.d dé-gâ dan.l jar-din du bon n.om, ke tou a la mè-zon. la pre-mi-èr shôz kil fi ta  
 plus de dégat dans le jardin du bon homme, que tous à la maison. La première chose qu' il 'fit à  
 more 'of havock in the garden of the good man, than all (to the house)-home. The first thing 'that he did (at)-on-



l'ami. âne, te. écrit. mère être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.  
 2 at. arm, tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

son rtour, fu d.a-lé shé son n.a-mi: mon fer di t.il.  
 son retour, fut d' aller chez son ami: Mon fer tdit-il.  
 his return, was \*of to go to his friend: My iron said he.

vot fêr! je su-i fâ-shé.d vou z.a-non-sé un mô-vêz  
 Votre fer! je suis fâché de vous annoncer une mauvaise  
 Your iron! I am sorry \*of 2to 4you 1to 2announce \*a bad

nou-vêl. un n.ak-si-dan è t.a-ri-vé, ke  
 nouvelle. Un accident est arrivé, que  
 news. An accident (is arrived)-has happened- that

pèr-son ne pou-vè pré-voir; un ra l.a tou man-jé;  
 personne ne pouvait prévoir; un rat l' a tout mangé;  
 nobody could foresee; a rat 3it 1has 4all 2eaten;

mè k.i fêr? il i a tou-jour  
 mais qu' y faire? Il y a toujours  
 but what (to it to do)-is to be done? \*It there (has)-is- always

dan z.un gre-ni-é kèlk trou par ou sè  
 dans un grenier quelque trou par où ces  
 in a garret some hole (by where)-through which-those

pti z.a-ni-mô z.an-tre, é fon mil dé-gâ. le  
 petits animaux entrent, et font mille dégâts. Le  
 little animals enter, and do [a] thousand injuries. The

né-go-si-an s.é-ton d'un têt pro-dij,  
 Négociant s' étonne d' un tel prodige,  
 Merchant (himself astonishes)-is astonished-(of)-at-2a 1such prodigy,

é fin de.l kroir: kèlk z.eur z.a-prè il trouv  
 et feint de le croire: quelques heures après il trouve  
 and feigns \*of 3it 1to 2believe: some hours after he finds

l.an-fan.d son voi-zin dan z.un n.an-droi t.é-kar-té, il le  
 l' enfant de son Voisin dans un endroit écarté, il le  
 the child of his Neighbour in a 2place 1retired, he 2him

mèx shé lu-i é l.an-fèrm a klé  
 mène chez lui et l' enferme à clef  
 leads (at him)-to his house-and 2him 1shuts 2up (at)-with the-key

dan z.un shan-bre: le land-min il in-vit le pèr a  
 dans une chambre: le lendemain il invite le père à  
 in a chamber: the next day he invites the father to

sou-pé. dis-pan-sé moi, je vou z.an su-pli; tou  
 souper. Dispensez-moi, je vous en supplie; tous  
 supper. Excuse me, I 2you \*of \*it 1beg [2of]; all

lè plè-zir son pèr-du pour moi. on m.a dé-ro-bé  
 les plaisirs sont perdus pour moi. On m' a dérobé  
 the pleasures are lost for me. One \*to 2me 1has 2robbed

3 mur. mdr. jeune. jeûne. boîte. boîte. anero. ingrat. onde. un. amen.  
 4 j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

mon fis: je n.é k.lu-i; mè ke di.j? é-làs  
 mon fils: je n' ai que lui; mais que tdis-je? Hélas  
 [of] my son: I have only him; but what do 2say 1I? Alas

je.n l.é plu. je su-i fâ-shé d.a-pran-dre  
 je ne l' ai plus. Je suis fâché d' apprendre  
 I 2no 2him 1have more. I am sorry \*of (to learn)-to hear-

sèt nou-vêl. la pèrt d'un fi z.u-nik doi  
 cette nouvelle. La perte d' un fils unique doit  
 this news. The loss of an 2son 1only (ought)-1must-

vou z.è-tre très-san-si-ble: mè mon shèr  
 vous être très-sensible: mais mon cher  
 5to 6you \*to 2be 3very (sensible)-4afflicting:- but my dear

voi-zin, je vou di-ré k.i-yèr ô soir, kan.j  
 Voisin, je vous tdirai qu' hier au soir, quand  
 Neighbour, I \*to 3you 1hall 2tell that yesterday \*at 2the evening, when

par-ti d.i-si, un i-bou an-lva vot fis. mè  
 je tpartis d' ici, un hibou enleva votre fils. Mè  
 I departed from here, an owl carried away your son. 4Me

pre-né vou pour un n.in-bé-sil, de vou-loir mè fèr  
 tprenez-vous pour un imbécille, de vouloir me faire  
 1do 2take 2you for a fool, \*of to wish 2me 1to 2make

a-kroir un têt man-sonj? koi! un i-bou ki pèz  
 taccroire un tel mensonge? Quoi! un hibou qui pèse  
 \*to believe 2a 1such lie? What! 2an 3owl 4which 5weighs

tout t.ô plu deù z.ou troi li-vre, peu til  
 tout au plus deux ou trois livres, tpeut-il  
 \*all 6at 7the (more)-8most- 9two 10or 11three 12pounds, 1can \*he

an-lvé un n.an-fan ki an pèz ô mou-in  
 enlever un enfant qui en pèse au moins  
 13carry away a child who \*of \*them weighs at \*the least

sin-kant? la shôz mè pa-rè t.ab-surd é in-po-si-ble.  
 cinquante? La chose me tparaît absurde et impossible.  
 fifty? The thing 2to 3me 1appears absurd and impossible.

je.x pu-i vou dir ko-man sla.s fi;  
 Je ne tpuis vous tdire comment cela se tfit;  
 I 2not 1can \*to 4you 2tell how that (itself did)-happened;-

mè j.l.é vu.d mè z.i-eù, vou di.j.  
 mais je l' ai tvu de mes yeux, vous tdis-je.  
 but I 3it 1have 2seen (of)-with- my eyes, 2to 4you 2say 1I.

d.a-ill-eur, pour-koi trou-vé vou z.é-tranj é  
 D'ailleurs, pourquoi ttrouvez-vous étrange et  
 Besides, why do 2find 1you [it] strange and



ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.  
 2 ai. arm. tub. âle. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

in-po-si-ble, ke lè i-bou d'un pé-i ou un seul ra  
 impossible, que les hiboux d'un pays où un seul rat  
 impossible, that the owls of a country where a single rat

manj un kin-tal de fèr, an-lèv t'un n-an-fan  
 'mange un quintal de fer, 'enlèvent un enfant  
 cats a hundred weight of iron, [should] carry away a child

ki.n pèz k.un dmi kin-tal? le voi-zin  
 qui ne 'pèse qu' un demi quintal? Le Voisin  
 which weighs but 2a 'half hundred weight? The Neighbour

sur sla, trou-va kil n.a-vè pá z.a fèr a  
 sur cela, 'trouva qu' il n'avait pas à 'faire à  
 upon that, found that he had not to (do)-deal-(to)-with-

un sò, é il ran-di.l fèr ô né-go-si-an an n.é-shanj  
 un sot, et il 'rendit le fer au Négociant en échange  
 a fool, and he returned the iron to the Mer-chant in exchange

de son fis.—il è ri-di-kul de vou-loir fèr  
 de son fils.—Il est ridicule de 'vouloir 'faire  
 (of)-for- his child.—It is ridiculous \*of to wish to make [people]

kroir dè z.in-po-si-bi-li-té. kan t'un kont è  
 'croire des impossibilités. Quand un conte est  
 \*to believe \*some impossibilities. When a story is

tou-tré on n.a tor de shèr-shé a.l  
 outré on a tort de 'chercher à  
 extravagant one (has wrong of to search)-is wrong to endeavour-to

kon-ba-tre par dè rè-zox-man.  
 le 'combattre par des raisonnemèns.  
 2it 'combat by \*some reasoning.

F. ka-tre vin di z.u-i-ti-èm.  
 F. Quatre-vingt-dix-huitième.  
 F. Ninety-eighth.

le sèr-pan é lè gre-nou-ill.  
 Le Serpent et les Grenouilles.  
 The Serpent and the Frogs.

un sèr-pan, de-vnu vi-eù é in-firm, ne pou-vè  
 Un Serpent, devenu vieux et infirme, ne 'pouvait  
 A Serpent, become old and infirm, was 2able

plu z.a-lé shèr-shé sa nou-ri-tûr: il é-tè sur le  
 plus 'aller 'chercher sa nourriture: il était sur le  
 'not to go [and] \*to look for his food: he was on the

3 mur. mûr. jeune. jeûne. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex.  
 4 j. as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

pou-in.d mou-ri de fin. dan sèt ma-leu-reùz  
 point de 'mourir de faim. Dans cette malheureuse  
 point of (to die)-dying- of hunger. In this unhappy

si-tu-a-si-on, il dé-plo-rè dan sa so-li-tud lè z.in-fir-mi-té  
 situation, il 'déplorait dans sa solitude les infirmités de  
 situation, he deplored in hès solitude the infirmities of

d.l.âj, é sou-è-tè tan vin d.a-voir la fors k.il  
 l'âge, et 'souhaitait en vain d' avoir la force qu' il  
 the age, and wished in vain \*of to have the strength which he

a-vè tû dan sa jeu-nès. span-dan la fin  
 avait eue dans sa jeunesse. Cependant la faim  
 had had in his youth. However \*the 2hunger

prè-sant lu-i an-sè-gna, ô li-eu.d sè  
 pressante lui 'enseigna, au lieu de ses  
 'pressing \*to 4him 2taught, (at the place)-instead- of his

la-man-ta-si-on, un stra-ta-gèm pour trou-vé.d koi.s  
 lamentations, un stratagème pour 'trouver de quoi  
 lamentations, a stratagem \*for to find (of what)-

nou-ri; il se trè-na lant-man t.ô  
 se 'nourrir; il se 'traîna lentement au  
 wherewith-2himself 1to 2nourish; he \*himself crept slowly to the

bor d'un fo-sé ou il i a-vè t'un gran non-bre  
 bord d'un fossé où il y avait un grand nombre  
 brink of a ditch where \*it there (had)-was-a great number

de gre-nou-ill. é-tan t.a-ri-vé a.s li-eu.d dé-lis  
 de Grenouilles. Etant 'arrivé à ce lieu de délices  
 of Frogs. (Being)-having-arrived at that place of delights

é d.a-bon-dans, le sèr-pan pa-rè-sè trè trist é  
 et d'abondance, le Serpent 'paraissait très triste et  
 and of abundance, the Serpent appeared very sad and

èk-strém-man ma-lad; sur koi un gre-nou-ill lèv  
 extrêmement malade; sur quoi une Grenouille 'lève  
 extremely sick; upon which a Frog raisis

la tèt, é lu-i dmand s.k.il shèrsh?  
 la tête, et lui 'demande ce qu' il 'cherche?  
 (the)-her-head, and \*to 2him 'asks what he searches?

d.la nou-ri-tûr: je su-i prè.d mou-ri de fin.  
 De la nourriture: je suis près de 'mourir de faim:  
 \*some food: I am near (of to die)-dying- of hunger:

de grâs, è-dé moi dan mon n.èk-strém be-sou-in: il i  
 de grâce, 'aidez-moi dans mon extrême besoin: il y  
 (of grace)-pray,-help me in my extreme want: it \*there